

E1 - I Want to Connect, but I Want to Lie

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN I want to be connected

A

SIGN Azumabashi

[00:21] Kazuki

This world is filled with connections.

[00:27] Kazuki

Connections of blood, connections of the city, connections of desires...

[00:33] Kazuki

Everyone is connected in this world.

SIGN Kappa Plaza

SIGN Kappa Plaza

[00:50] Haruka

Kazu-chan!

[01:11] Kazuki

But those connections can easily be lost.

[01:18] Kazuki

I know that better than anyone.

[01:32] Kazuki

I can't let myself lose this connection again.

[01:37] Kazuki

I'll do anything to protect it.

[03:12] Kazuki

There are three rules to my life.

[03:16] Kazuki

First, I have to carry this box around with me wherever I go.

SIGN Asakusa Sara TV

SIGN Believe in A from

the bottom of your heart

SIGN Shout A from the

center of the world

SIGN Feel free to

look at the A

SIGN Nothing

without A

SIGN Sara TV

[03:24] Sara

Good morning!

[03:31] Sara

Simply Asakusa Sara TV.

SIGN Asakusa Sara TV

SIGN Asakusa Sara TV

SIGN Asakusa

SIGN Normal humans can't see this, Simply Asakusa Sara TV. I'm looking for my prince. They need to have a sexy voice, smell nice, have nice, pale skin, and not be a frog...

SIGN Lucky Selfie Fortunes

[03:35] Sara

Happy every day!

[03:37] Sara

Even happier with Lucky Selfies!

[03:39] Sara

Azuma Saradish!

[03:42] Sara

Today's Lucky Selfie item is...

[03:46] Kazuki

Please don't be weird...

SIGN Asakusa

SIGN They need to have a sexy voice, smell nice, have nice, pale skin, and not be a frog, dish. My favorite food is cucumbers.

SIGN Lucky Selfie Fortunes

[03:50] Kazuki

Second, I have to check idol

Azuma Sara's Lucky Selfie Fortunes

SIGN Asakusa

SIGN Normal humans can't see this, Simply Asakusa Sara TV. I'm looking for my prince. They need to have a sexy voice, smell nice, have nice, pale skin, and not be a frog...

SIGN Lucky Selfie Fortunes

[03:55] Kazuki

every day without fail.

SIGN Boxes

SIGN Asakusa

Sara

TV

Fortunes

[04:00] ---

Boxes!

[04:02] Sara

Boxes, dish!

[04:04] Sara

*The more boxes you have,
the happier you'll be!*

SIGN Lucky Selfie Fortunes

[04:07] Sara

*Take a Happy Selfie, send it to your special
someone, and you'll be even happier, dish.*

SIGN Lucky Selfie Fortunes

[04:13] Sara

Have another happy day!

[04:15] Sara

Good Sarakku!

[04:17] Kazuki

Good Sarakku...

[04:22] Kazuki

*Third, I have to share Lucky Selfies
with a certain person every day.*

[04:29] Kazuki

Our relationship is a secret.

[04:33] Kazuki

*As long as I have this connection,
I don't need anything else.*

SIGN Beware of vehicle break-ins

[04:58] Toi

What are you doing?

[04:59] Sara

Huh?

[05:01] Toi

You took a picture just now.

[05:02] Sara

N-No, I didn't.

[05:04] Toi

Bullshit.

[05:05] Toi

Give me that smartphone.

[05:09] Toi

No!

[05:12] Sara

*I'm going to complete
my mission with them, dish.*

[05:17] Sara

The more boxes, the happier, dish!

[05:20] Toi

Huh? Stop!

[05:24] Toi

Shit, where did she go?

SIGN The Prince of the Kappa Kingdom

SIGN Kappa Plaza

SIGN Kappa Plaza

[05:33] Kazuki

I pray to connect with them again today.

[05:36] Toi

You!

[05:37] Kazuki

Huh?

[05:38] Toi

Have you seen a girl in a weird outfit?

[05:41] Kazuki

N-No...

[05:46] Toi

Your smartphone...

[05:49] Toi

You're connected to that chick, aren't you?

[05:51] Kazuki

I-I don't know what you're talking about.

[05:58] Toi

Let's get this over with.

[06:15] Toi

What the hell?!

[06:25] Kazuki

My classroom?

[06:27] Kazuki

I was dreaming.

[06:33] Kazuki

Thank goodness.

[06:34] Enta

Kazuki!

[06:36] Kazuki

Enta...

[06:37] Enta

How could you resign from
the club without telling me?

[06:41] Kazuki

I was going to talk to you about it later.

[06:43] Enta

After the fact?!

[06:45] Enta

We've been the golden duo
ever since we were kids!

[06:48] Sensei

Morning.

SIGN Kuji Toi

[06:50] Sensei

I'm going to introduce
the new transfer student.

[06:52] Sensei

Kuji Toi-kun.

SIGN Kuji Toi

[06:54] Sensei

Treat him well, everyone.

[06:59] Kazuki

It wasn't...

[07:00] Toi

...a dream.

[07:06] Kazuki

That sound...

SIGN For a kappa, a shower...

SIGN ...makes his dish happy

[07:21] Sensei

Okay, next.

[07:23] Kazuki

That sound again.

SIGN Kappa sumo

SIGN Dosukoi happy

[07:29] Kazuki

Dosukoi.

[07:44] Kazuki

Something's calling me.

[07:59] Sara

And for the next story, dish!

[08:01] Sara

*The kappa statue in the shopping district
was found destroyed this morning.*

[08:06] Sara

Kapow!

SIGN Asakusa

SIGN The prince should be in a cold sleep somewhere, dish. Whoever destroyed that will be
cursed, dish.

SIGN Someone Destroyed the Kappa Statue

[08:09] Sara

*The Asakusa police have no leads as
of yet. The investigation is ongoing.*

[08:10] Enta

What am I supposed to do about this?

[08:14] Grandma

Whoever did it is going to get their
Shirikodama sucked out by the kappa.

[08:19] Enta

Shirikodama?

[08:21] Enta

It's an organ inside the anus of every human.

[08:24] Otone

Enta!

[08:26] Otone

You wasted money again.

[08:28] Enta

What's in the box this time?

[08:31] Otone

I didn't, Onee-chan!

[08:32] Otone

This is for Kazuki.

[08:38] Enta

Wait!

[08:40] Enta

My box!

[08:48] Kazuki

I definitely hear it coming from the plaza.

[08:50] Toi

No one else hears it.

[08:54] Kazuki

We must have been cursed by the kappa.

[08:57] Toi

There's no such thing as curses!

[09:06] Kazuki

It's getting louder.

[09:09] Kazuki

The cops are going to arrest
us if they find out, right?

[09:12] Toi

I can't let that happen.

[09:14] Toi

Ever.

[09:15] Kazuki

I can't lose my connection with them, either.

[09:21] Toi

Something's coming out.

[09:22] Kazuki

A fart?

[09:27] Kazuki

What the hell?!

[09:31] Keppi

Good morning.

[09:36] Kazuki

Huh?

[09:38] Toi

This conversation...

[09:39] Keppi

I've been waiting for you.

SIGN The Prince of the Kappa Kingdom

[09:44] Keppi

I am Keppi, heir to the throne of the Kappa Kingdom, kero.

[09:49] Keppi

I've taken the liberty of erasing your memories of this morning, kero.

[09:54] Kazuki

Our memories?

[09:55] Keppi

Erased?

[09:56] Kazuki

Just like that.

[09:59] Keppi

Now that you know of my existence, I'll have to do something about you.

[10:04] Kazuki

P-Please don't curse me!

SIGN Charm

[10:06] Keppi

Still, it must not have been an accident that you were the ones to awaken me.

[10:11] Keppi

And I called you back here for a reason.

[10:15] Keppi

Oh, human children, please help me, kero.

[10:19] Keppi

I'm begging you, kero.

[10:24] Toi

I refuse.

[10:25] Kazuki

What? Is that safe to do?

[10:28] Toi

I'm not taking orders from some frog.

[10:30] ---

I'm not a frog.

[10:32] Kazuki

Huh? Frog?

[10:34] Keppi

I said, I'm not a goddamn frog!

[10:39] Kazuki

This is bad.

[10:40] Keppi

How dare you!

[10:45] Keppi

Extraction!

[10:57] ---

Kero!

SIGN Shirikodama

SIGN Extraction

[11:30] Kazuki

Kappa!

[11:31] Kazuki

Kuji turned into a kappa!

[11:37] Kazuki

A kappa came out!

[11:39] Toi

Dude, you're a kappa, too.

[11:41] Keppi

Being a prince, I can't help

[11:44] Keppi

but lose my temper and remove people's
Shirikodama when I'm called a frog, kero.

[11:51] Kazuki

O-Oh, no!

[11:55] Keppi

This is the Field of Desires, kero.

[11:58] Keppi

Humans can see neither
this world nor the kappas, kero.

[12:04] Keppi

In other words, you are
as dead as you are alive, kero.

[12:08] Kazuki

As dead as we are...

[12:09] Toi

...alive?

[12:11] Enta

Stop! My box!

[12:14] Kazuki

Enta!

[12:15] Kazuki

It's me!

[12:17] Keppi

He can't see you, kero.

[12:20] Keppi

Here.

[12:24] Enta

It's a huge frog!

[12:25] Keppi

I'm not a goddamn frog!

SIGN Desire

[12:36] Sara

And now for the next story, dish.

SIGN Nationwide Traffic Safety Happening Now

[12:38] Sara

*There are boxes flying
all throughout Asakusa.*

SIGN Asakusa

SIGN You need boxes for when you're buying in bulk, dish. I buy the chocolate bar Black Thund3r in bulk. It's a secret I can't tell anyone. You also need boxes for eloping, dish.

SIGN Seriously? Flying Boxes

[12:43] Sara

Kapow!

[12:46] Keppi

I just sucked out another
silly Shirikodama, kero.

[12:50] Kazuki

So what's this "Shirikodama" thing?

[12:52] Keppi

It's an organ that stores human desire.

[12:58] Toi

Make us normal, right now!

[13:02] Kazuki

My box!

[13:03] Keppi

That's a kappa zombie underling, kero.

[13:06] Keppi

The humans can't see them, either, kero.

SIGN Azumabashi Hakoda Osamaru

SIGN Toi's Desires

[13:10] Toi

They got my box, too.

[13:11] Keppi

Come with me if you want your boxes back, kero.

[13:12] ---

Uh...

SIGN Kappa

[13:24] Keppi

I'll have you fight the kappa zombies, kero.

[13:28] Keppi

They're trying to satiate their
desires from when they were living, kero.

[13:33] Keppi

The kappa zombies can be defeated
by removing their Shirikodama, kero.

SIGN Azumabashi @ Field of Desires

[13:37] Keppi

Now that you've become kappas,
you can do that, kero.

SIGN Box Zombie

[13:41] Toi

We're taking back what they took from us.

[13:43] Toi

That's all.

[13:44] Kazuki

I can't let them have that box.

SIGN Kaminarimon

[13:46] Kazuki

I want my box back.

[13:58] [SONG] Kazuki

There's something I have to take back

[14:03] [SONG] Kazuki

Boxes! Boxes!

[14:04] Box

Cardboard...

[14:04] [SONG] Kazuki

Before the one I like finds out

[14:09] [SONG] Kazuki

There's something I have to take back

[14:09] Kazuki

Cardboard...

[14:14] [SONG] Kazuki

Boxes! Boxes!

[14:15] [SONG] Kazuki

No one can find out...

[14:18] [SONG] Toi

...about this secret.

[14:20] [SONG] Keppi

Go grab it!

[14:22] [SONG] Kazuki

You and I are supposed to be connected

[14:28] ---

Stay back!

[14:29] Box

Don't take my desires!

[14:31] [SONG] Kazuki

Desires!

[14:32] [SONG] Kazuki

We have to find out the meaning of life

[14:35] Box

Card! Card! Cardboard!

[14:41] [SONG] Kazuki

Burst!

[14:43] Box

Boxes...

[14:44] [SONG] Kazuki

Swim through life and grasp the success

[14:44] Box

Boxes...

[14:45] Box

My dreams...

[14:47] Box

I want boxes!

[14:48] Enta

Why did he have to take my box, too?

[14:50] [SONG] ---

You can believe it's love

[14:50] Toi

I can't let him open my box.

[14:53] Kazuki

Let's take them back.

[14:54] Box

Card, card, card, card, cardboard!

[14:54] [SONG] ---

Soul on a dish, stack your plates

[14:57] Box

Card, card!

[14:57] [SONG] ---

Catch the ball, yank it out

[15:00] [SONG] ---

Grant your wishes, Sarazanmai!

[15:02] Box

I'm wet!

[15:04] Box

Watch out for water!

[15:10] Kazuki

Just like that.

[15:13] Box

Stop it!

[15:15] Box

I don't want anyone to learn my secret.

[15:18] Kazuki

I don't care!

[15:19] Kazuki

It's your fault for having a secret

[15:22] Kazuki

that could get you in trouble!

SIGN Butt

[15:35] Kazuki

Got it!

[15:37] Toi

Pull!

[15:39] Kazuki

Damn it, he's not coming out.

[15:44] Kazuki

We're taking this Shirikodama out,
no matter what.

[15:47] Kazuki

So that I can connect with them!

[15:49] Box

Stop!

[15:53] Kazuki

Got it!

SIGN Butt

[16:01] Kazuki

What is this?

[16:05] Box

Boxes...

[16:06] Box

Boxes are the best.

[16:09] Kazuki

I get it.

[16:10] Kazuki

He liked stealing boxes and wearing
them over his head while being naked.

[16:13] Box

My embarrassing secret's gotten out!

SIGN Butt

[16:25] Kazuki

Yes! We got it out!

[16:32] Keppi

Transfer the Shirikodama to me
before it melts completely, kero.

[16:38] Keppi

Do the sarazanmai, kero.

[16:40] Keppi

What the hell is the sarazanmai?

[16:42] Enta

Yeah, what?

[16:43] Toi

How would I know?

[16:44] Keppi

Damn it, I don't know!

[16:46] [SONG] Keppi

Sara!

[16:47] [SONG] Enta

Sara!

[16:49] [SONG] Toi

Sara!

[16:51] [SONG] Toi

Sarazanmai!

SIGN A

SIGN Butt

SIGN A

SIGN Leak

[17:16] Voice

Leaking.

[17:18] Voice

Transferring.

SIGN This is what's about to happen

SIGN Leak

SIGN Lucky Selfie Fortunes

[17:23] Sara

Have another happy day!

[17:25] Sara

Good Sarakku!

[17:32] Kazuki

Huh?

[17:33] Kazuki

Is this...

[17:34] Kazuki

Me from this morning?

[17:44] Kazuki

No!

[17:46] Kazuki

Don't look!

SIGN Leak

SIGN Beware of vehicle break-ins

[18:01] (Flashback) Toi

What are you doing?

[18:03] (Flashback) Toi

Bullshit.

[18:05] (Flashback) Toi

Give me that smartphone.

[18:08] (Flashback) ---

No!

[18:09] (Flashback) Sara

I'm going to complete
my mission with them, dish.

[18:14] (Flashback) Sara

The more boxes, the happier, dish!

[18:18] Toi

No way...

[18:21] Toi

You're the chick from this morning?

[18:28] (Flashback) Sara

Good morning!

SIGN Good morning Today's Lucky Selfie mission is complete, dish

[18:30] (Flashback) Sara

Today's Lucky Selfie mission is complete, dish!

SIGN Leak

SIGN Good morning, Sara-chan! Thanks for today's Lucky Selfie! I'm happy every day thanks to you, Sara-chan

[18:37] Enta

No way...

[18:39] Enta

Kazuki's cross-dressing and pretending to be an idol?

SIGN My embarrassing secret...

SIGN ...is out!

[18:59] Keppi

Desire assimilated.

[19:01] Zombie

I'm a dead zombie.

SIGN Butt Butt Butt Butt Butt Hakoda Butt Butt Butt Butt Butt

SIGN Hakoda

SIGN No beginning

SIGN No connection

SIGN No end

SIGN Students Crossing

[19:09] Kazuki

We're human again.

[19:13] Toi

What was that thing I saw when we transferred the Shirikodama?

[19:17] Keppi

"Sarazanmai" refers to a connection of mind and soul.

[19:23] Keppi

You share all your deepest secrets as well.

[19:27] Enta

So the stuff in your box, Kazuki...

[19:30] Kazuki

That's right.

[19:31] Kazuki

I dress up as Azuma Sara and take selfies.

[19:35] Kazuki

I'm messed up.

[19:36] Enta

D-Don't worry about it.

[19:38] Enta

Yeah, it shocked me, but that

doesn't change our friendship.

[19:43] Toi

Are you serious?

[19:45] Toi

He's practically living
as a cross-dressing idol.

[19:48] Enta

Our bond is stronger than you think.

[19:52] Enta

You're one to talk, Kuji.

[19:53] Enta

Breaking into cars is a crime.

[19:55] Toi

You're in no position to lecture me.

[19:58] Enta

Say what?

[19:59] Kazuki

Shut up!

[20:01] Kazuki

Shut up, shut up!

[20:02] Kazuki

Quit talking out of your ass!

[20:04] Kazuki

I never asked anyone to understand me.

[20:08] Kazuki

This is my own business.

[20:09] Kazuki

It's the connection between me and Harukappa.

[20:12] Kazuki

For that, I'll pretend to be anything!

[20:19] Haruka

Goodnight, Sara-chan.

SIGN IWanttoBeConnected,

SIGN butIWanttLie

[20:31] [SONG] ---

Stand by me

[20:33] [SONG] ---

Please

[20:35] [SONG] ---

I don't know if I can become stronger

[20:42] [SONG] ---

The rain washes away my tears

[20:47] [SONG] ---

I want to be embraced by your warmth

[20:54] [SONG] ---

The flickering lightbulb that's been neglected

[20:57] [SONG] ---

One morning, it had quietly died

[21:00] [SONG] ---

It's almost like you and me

[21:03] [SONG] ---

Like the fleeting moment when
we held our hands together

[21:06] [SONG] ---

I sat with my arms around my knees

[21:11] [SONG] ---

Thinking of the days long gone

[21:16] [SONG] ---

Stand by me

[21:18] [SONG] ---

Please

[21:21] [SONG] ---

I don't know if I can become stronger

[21:27] [SONG] ---

Even if you aren't here now

[21:32] [SONG] ---

Please give me the courage to reach out

[21:38] [SONG] ---

Stand by you

[21:40] [SONG] ---

Please

[21:43] [SONG] ---

I want to get rid of everything

[21:49] [SONG] ---

The rain washes away my tears

[21:55] [SONG] ---

I just want to be embraced by your warmth

[22:02] Nekoyama

I never did that!

[22:03] Nekoyama

This is an unlawful arrest!

[22:10] Mabu

To those for whom there's no beginning,
no end, and no connecting...

[22:15] Reo

We'll open this door for you.

SIGN Extract

[22:27] Reo

Desire?

[22:30] Reo

Or love?

SIGN Extract

[22:39] Reo

Desire extraction!

SIGN This is a work of fiction. The names of the people and businesses that appear are products of the author's imagination.

Revision #1

Created 2024-01-02 06:08:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 07:29:38 UTC by whimsee